

絮語 紛紛

Mewas Lin
Art Songs
Recital

林惠珍獨唱會
近代藝術歌曲美麗呈現

鋼琴伴奏：黃郁文

2017.07.07
PM.7:30
國家演奏廳

Mewas Art
Classical music, Vocal music, Opera, Performances

主辦單位：Mewas Art

贊助單位：國藝會
NCAF

FAZIOLI

演唱人的話

．．．

自2010年在演奏廳的「義法藝術歌曲」獨唱會後，又度過了許多寒暑，原本給自己人生的規劃是每一年一場獨唱會的功課，或許是唱過了四十餘場的獨唱會，讓自己有藉口可以喘口氣，也或許演出邀約不斷和教學上的負擔，而中止了自己獨唱會功課的步調。但在音樂藝術的領域裡，卻沒有絲毫的休憩。

人生有許多的階段，每一個階段都有它的使命與該完成的任務。也很感謝，自己有機會可以接觸和跨越其他的領域。這期間在學校執行演出了歌劇〈夢遊女〉以及〈愛情靈藥〉，身任導演的任務，帶領年輕學子成功演出完整的歌劇，在台灣歌劇歷史上貢獻出一點成績。最重要的是讓北藝優秀的學生，有機會接觸歌劇舞臺的演出，為往後專業舞臺打下深厚的基礎。

然後，在偶然的機會下深入「美娃斯藝術」工作室，每年製作和帶領優秀的學生到養護院，偏遠山區介紹、推廣音樂活動。所到之處得到許多的迴響和熱情的回應，感受到音樂的力量是如此偉大和溫馨。其中的感動和溫情，是最溫暖的回報。

其實，雖然沒有在國家演奏廳舉辦獨唱會，但這期間還是曾在海洋大學和懷恩堂演唱個人獨唱會。但賦予自己演唱的任務而言，一直想找機會深入研究和演唱全新的曲目，所以醞釀了今晚這場「絮語紛紛～近代藝術歌曲美麗呈現」的獨唱會。

對於法國藝術歌曲，個人是情有獨鍾。曾經不自量力的在2001年時，演唱了法國作曲家杜巴克(Henri Duparc, 1848-1933)一生所留下的16首歌曲和一首二重唱曲，以「心靈和鳴～杜巴克歌樂的一生」為標題，在台北做了學術性的發表。當時杜巴克歌曲中，那抑鬱的樂音、豐富的和聲，強烈的戲劇力與濃郁的情感，讓我非常的感動，也不管自己是否勝任，就一股腦地鑽研在他那封閉的性格和對自己的近乎虐待的批判的音樂中無法自拔。自那時起，就戀上法國藝術歌曲，所幸到現在有人提到那場獨唱會時，是讚賞的語氣。

也因為如此，2006年『夢幻的旋律』將法國藝術歌曲精緻、唯美和詩韻的美感，再次呈現，從古諾(Charles Gounod, 1818-1893)、聖桑(Charles Camille Saint-Saëns, 1835-1921)、佛瑞(Gabriel Fauré, 1845-1924)、比才(Georges Bizet, 1838-1875)、阿恩(Reynaldo Hahn, 1875-1947)、德布西(Claude Debussy, 1862-1918)到浦浪克(Francis Poulenc, 1899-1963)。歌曲裡的詩篇，從古典主義，浪漫主義、巴那斯派、到象徵派詩人的詩等等，做一完整的整理。2010年的「義法藝術歌曲」獨唱會時，再將佛瑞〈美好的歌〉(La Bonne Chanson, Op. 61)和米堯(Darius Milhaud, 1892-1974)〈以洪薩的詩所作的歌〉(Chansons de Ronsard)做一深入演唱。

對一位演唱者而言，能夠分享自己在音樂裡的悸動是最開心的事，只是能力有限，也只能盡自己最大的能力，期待自己能夠做到盡善盡美的地步。

今晚演唱四組歌曲來分享：雷斯畢基以畢爾加(Arturo Birga, 1871-1959)的〈四首托斯卡尼民謠風的詩〉(Quattro Rispetti Toscani)；理查·史特勞斯(Richard Strauss, 1864-1949)的〈歌曲，作品三十七號〉(Lieder Op. 37)；阿恩的七首歌曲以及白依茲(Louis Beydts, 1895-1953)以佛爾(Paul Fort, 1872-1960)的詩所做的〈鳥之歌〉(Chansons pour les oiseaux)。

回顧一生，體悟歌唱是人一生經驗中最美好的事，很感謝上帝給我歌唱的能力。雖然自己舞台經驗堪稱豐富，但是所有的音樂會都是戰戰兢兢的準備，仔仔細細的玩味。我不敢說每一場獨唱會自己都很滿意，但是每場獨唱會在準備和排練的過程中，都給我很深的啟發和特別的意義。

呈現在觀眾面前的演出都有其背後辛苦的工作夥伴，感謝我的伴奏黃郁文不厭其煩地，花了很多時間陪著我練歌。也感謝所有為這場音樂會付出心力的親友，師長和一群可愛的學生。更感謝長期支持我的人，或許我們認識，或許我們不過是共同愛上了音樂。因您們親臨現場的掌聲讓歌樂更顯朝氣與活力，有了這樣的鼓勵，讓台灣音樂界更為蓬勃發展，讓音樂人能夠更堅定的，更有前景的繼續歌詠出生命的樂章！

僅以歌聲，獻上最誠摯的感恩，也將有限的生命，歌詠出那最美好的人生。感謝大家！

Program

...

演唱曲目



雷斯畢基 Ottorino Respighi

「四首托斯卡尼民謠風的詩」詩人 畢爾加
Quattro Rispetti Toscani di Arturo Birga

當你出生時 Quando nasceste voi
來看我親愛的 Venitelo a vedere 'l mi' piccino
從那來，遙遠遙遠的風 Viene di là, lontan lotano
爪爪走，農家穀倉的雞 Razzolan, sopra a l'aja, le galline

理查·史特勞斯 Richard Strauss

歌曲 Lieder Op. 37

幸福洋溢 Glückes genug (Detlef von Liliencron, 1844-1909)
我愛你 Ich liebe dich (Detlef von Liliencron, 1844-1909)
我的孩子 Meinem Kinde (Gustav Falke, 1853-1916)
我的眼睛 Mein Auge (Richard Dehmel, 1863-1920)
春天先生 Herr Lenz (Emanuel von Bodman, 1874-1946)
婚禮之歌 Hochzeitlich Lied (Anton Lindner, 1917-1994)

Intermission

韓恩 Reynaldo Hahn

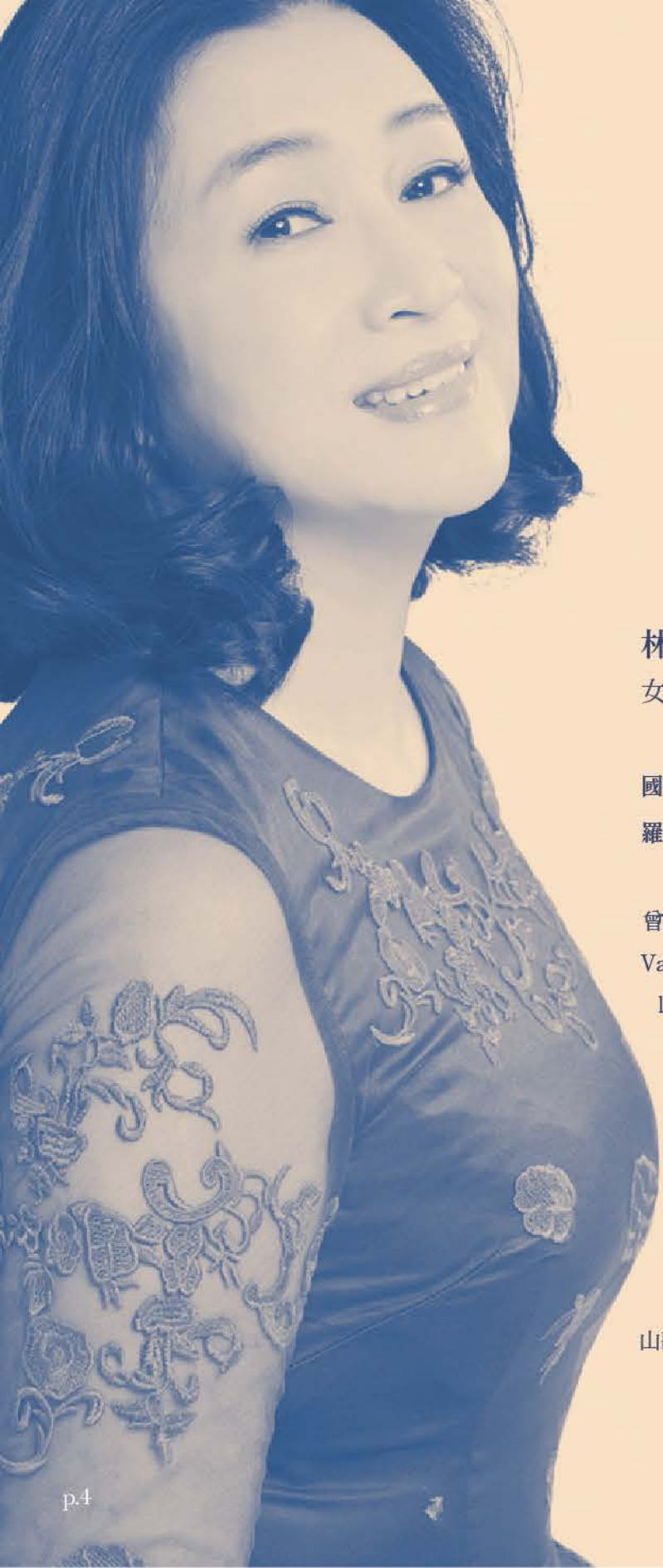
當夜晚沒有星星 Quand la nuit n'est pas étoilée (Victor Hugo, 1802-1885)
紫丁香的夜鶯 Le rossignol des lilas (Léopold Dauphin, 1847-1925)
至克蘿莉絲 À Chloris (Théophile de Viau, 1590-1626)
美好時刻 L'heure exquise (Paul Verlaine, 1844-1896)
汀達利斯 Tyndaris (Leconte de Lisle, 1818-1894)
愛戀 L'Enamourée (Théodore de Barville, 1823-1891)
春天 Le printemps (Théodore de Barville, 1823-1891)

白依茲 Louis Beydts

「鳥之歌」詩人 佛爾
Chansons pour les oiseaux sur des poems de Paul Fort

受傷的鴿子 La colombe poignardée
小藍鵲 Le petit pigeon bleu
知更鳥 L'Oiseau bleu
在籠中的金絲雀 Le petit serin en cage

Good Night



林惠珍 Mewas Lin

女高音 / Soprano

國立臺灣藝術專科學校音樂科畢業

羅馬S. Cecilia音樂院畢業。

曾師事高橋雅子、申學庸、Alberta Valentini, Ballani Sergio, Giuseppe Morelli, Marlena Malas, Thomas Grubb等老師。也曾跟隨Marcella Govoni老師鑽研舞台表演藝術。

曾獲V. Bellini國際聲樂大賽第四獎，以及G. B. Viotti國際聲樂大賽決賽權。1992年獲選舊金山歌劇院太平洋之聲臺灣唯一入選者，赴舊金山歌劇院接受舞台訓練、觀摩及演出。

演出過歌劇普賽爾的『Dido & Aeneas』；亨伯定克的『糖果屋(Hansel und Gretel)』；梅諾第的『老處女與賊 (The old maid & the thief)』；浦契尼的『杜蘭朵公主(Turandot as Liù)』、『蝴蝶夫人(Madam Butterfly as Cio-cio San)』；古諾的『羅蜜歐與茱麗葉(Romè Juliette as Juliette)』；威爾第的『弄臣(Rigoletto as Gilda)』、『法斯塔夫 (Falstaff as Alice)』；莫札特的『魔笛(Die Zauberflöte as Königin der Nacht)』；沃爾夫·費拉里的『蘇珊娜的秘密(Il Segreto di Susanna as Susanna)』；雷昂卡發洛的『丑角(Pagliacci as Nedda)』；卡爾·奧夫『聰明的女人 (Die Kluge)』和中國當代創作歌劇如錢南章的『雷雨之夜』、『畫魂』；楊耀章和Frank Maus的『萬里長城』；梁銘越的『九歌』以及馬水龍的『霸王虞姬』；郭芝苑的『許仙與白娘娘』；蔡盛通的『逐鹿傳說』；周龍的『白蛇傳』；李哲藝的『悲欣交集』等。

經常與國內外交響樂團合作演出音樂會，如巴赫的『聖母頌歌』、『咖啡清唱劇』；韓德爾的『彌賽亞』；聖賞的『聖誕神劇』；海頓的『創世紀』；卡爾·奧夫的『布蘭詩歌』；孟德爾遜的『仲夏夜之夢』；貝多芬的『第九交響曲合唱』；浦浪克的『榮耀頌』；Heitor Villa-Lobos『Bachianas Brasileas Nr. 5』；馬勒『第四號交響曲』；錢南章的『四首原住民藝術歌曲給女高音與管弦樂團 (Four original Lieder for soprano & orchestra)』等。



中國當代創作歌劇 錢南章『畫魂』劇照

自1989年在紐約的Weill Recital Hall卡耐基音樂中心舉行獨唱會，開始演唱的生涯。

- 1990 1月在台北市社教館舉行回台的第一場獨唱會
6月在國家演奏廳舉行第一屆樂壇新秀「玲瓏剔透」獨唱會
- 1995 「聲之美」全省巡迴獨唱會
- 1996 新竹縣立文化中心開館獨唱會
- 1997 台南藝術學院及承奇音樂中心獨唱會
- 1998 「悅之聲-義大利藝術歌曲」巡迴獨唱會
- 1999 「吟詩誦詞-中國藝術歌曲」巡迴獨唱會
- 2000 「賞心悅目-義大利的歌劇世界」音樂演唱會
- 2001 「心靈和鳴-杜巴克歌樂的一生」台北新舞台獨唱會
- 2002 8月在義大利的Rapolano市舉行二場獨唱會，以及一場與管絃樂團合作演唱的歌劇選粹10月五場「陶斯第的浪漫曲」獨唱會
- 2003 11月2日新加坡「美聲邀約」獨唱會；11月中旬「德國藝術歌曲之夜」三場獨唱會12月12日與男中音巫白玉璽演唱歌劇選粹之夜「豐盈歲月」
- 2004 3月由陳中申指揮台北市立國樂團演唱「望雲的馬來姑娘」獨唱會
7月25日於新加坡與男高音于吉星演唱「歌劇詠唱」音樂會
- 2005 3月「深情歌劇」獨唱會
- 2006 10月「夢幻的旋律法國藝術歌曲」獨唱會
- 2007 8月「香港臺灣中文藝術歌曲獨唱會」
- 2008 5月「情繫敘情～義大利歌曲獨唱會」
- 2009 5月「布蘭詩歌戲曲以擊樂創新詮釋禮讚自然人聲」打擊樂團演唱會
11月「錢南章樂民聽見台灣的聲音」管絃音樂會
- 2010 5月「義法藝術歌曲」獨唱會
- 2011 美哉台灣～建國一百年經典名曲音樂會（8場）天籟音符饗宴
近代藝術歌曲饗宴：浪漫英雄主義

- 2012 台灣原住民族音樂饗宴：愛與情的歌劇世界
- 2013 金門坑道音樂節
- 2014 烽火歲月：NSO跨/新年音樂會～與你共舞
台北國際合唱音樂節－奧福「布蘭詩歌」：禮讚義大利
- 2015 經典名曲歌謠－琴聲和鳴樂幽揚（3場）
- 2016 聞雲之歌～張義鷹華文藝術歌曲作品發表會（2場）
- 2017 歌劇的愛與狂

1993年2月曾在台北國家音樂廳與世紀男高音José Carreras演唱威爾第的茶花女中的飲酒歌。2001年與當今著名男高音José Cura演唱蝴蝶夫人中愛的二重唱。身為原住民的使命感也經常到原住民部落演唱，推展音樂欣賞演唱會的活動。目前任教於國立台北藝術大學音樂學系專任教授。

1999年起錄製有聲出版品

1999年首張專輯

「優美的中文藝術歌曲～訴情」獲行政院新聞局優良教育有聲出版品。

1999年第二張專輯

「動人的中文藝術歌曲～思情」獲第十一屆金曲獎最佳演唱人獎。

2001年第三張專輯

「感人的中文藝術歌曲～鄉情」獲第十三屆金曲獎提名。

錄製完成的還有「義大利的浪漫曲」及「義大利古典歌曲集」等二張專輯。

另外邀約錄製的合輯有：

1993年「歌舞劇《九歌》-梁銘越」

1999年「你是我心中的玫瑰～台灣作曲家呂泉生教授聲樂作品」

2003年「意象繽紛-李泰祥《巢》」

2006年「鄭魯灣-錢南章台灣原住民合唱交響曲」



黃郁文 Yu-Wen Huang

鋼琴 / Pianist

「…極具天賦的年輕音樂家，擁有敏銳的耳朵及傑出的技巧」

— 鋼琴家康士坦丁·薛巴科夫

青年鋼琴家黃郁文生於桃園，8歲開始學習鋼琴，先後師承陶靜雯、黃郁雯、陳淑婷等老師。2005年考入國立台北藝術大學，畢業後繼續於台北藝術大學研究所進修，期間跟隨黎國媛及魏樂富教授習琴。2013年赴德國並順利考取進入德國國立德勒斯登高等音樂院（Hochschule für Musik Carl Maria von Weber Dresden）深造，師事德國鋼琴家Detlef Kaiser教授，並隨俄籍大提琴家Emil Rovner教授修習室內樂。2015年受到評審團一致肯定，獲頒最高演奏家文憑（Meisterklasseexamen）。

在學期間曾數度獲得甄選，接受Natalia Trull、Ruth Slenczynska、Jane Coop、Eugen Indjic、鄧泰山與吳茵等國際知名鋼琴大師之指導。

2014年赴德國威瑪音樂節，追隨俄國名鋼琴家Konstantin Scherbakov研習琴藝，並受大師賞識及推薦，獲得與美籍指揮家Marc Tardue及耶拿愛樂管弦樂團之合作機會，並受邀參與閉幕音樂會的演出。

旅德期間，多次受邀舉辦獨奏音樂會，更經常與優秀音樂家合作室內樂作品，累積豐富的舞台、室內樂合作經驗及曲目。

2015年3月 於台北十方樂集舉辦《黃郁文2015鋼琴獨奏會》，演出布拉姆斯、史克里亞賓、柴可夫斯基、普羅柯菲夫等人的作品。

2014-15年 多次受邀於德勒斯登科索宮(Coselpalais)演出，均獲好評。

2014年7月 參加德國威瑪音樂院(Hochschule für Musik Franz Liszt Weimar)舉辦的大師班，獲選接受鋼琴家薛巴柯夫(Konstantin Scherbakov)的指導並受到大師青睞，獲得與耶拿愛樂(Jenaer Philharmony)管弦樂團的合作機會。參與音樂會演出。

2013年 任台北愛樂歌劇坊鋼琴排練伴奏，參與史特勞斯歌劇《蝙蝠》排練，並擔任多場演出鋼琴伴奏。

2012年 與春之聲管弦樂團(桃園傑出演藝團隊)合作演出聖賞動物狂歡節(C. Saint-Saëns: The Carnival of the Animals)。

2012年10月 受邀於關渡藝術節《幸福之幻~校友室內樂I》演出。

2012年7月 赴德國烏帕塔(Wuppertal)之歐洲音樂節(Euro Music Festival)，並受邀於科隆音樂院屋帕塔分校(Hochschule für Musik und Tanz Köln Standort Wuppertal)音樂廳演出。

2011年12月 與國防部示範樂隊管弦樂團合作演出柴可夫斯基第一號鋼琴協奏曲(P. Tchaikovsky: Piano Concerto No.1 in b-flat minor, Opus 23)。

2010年 獲頒山葉音樂學術獎學金(Yamaha Music Foundation of Taiwan)，參與得獎者音樂會。

2009年4月 於北藝大展演藝中心舉辦鋼琴獨奏會，演出貝多芬、李斯特、普羅柯菲夫等人的作品。於“關渡新聲”獨奏組音樂比賽中，獲得唯一鋼琴獨奏優勝。

2007年12月 與北藝大管弦樂團合作演出蕭邦第二號鋼琴協奏曲(F. Chopin: Piano Concerto No.2 in f minor, Opus 21)。

2007年 參加北藝大“關渡新聲”協奏曲組音樂比賽，獲得優勝。



Ottorino Respighi

雷斯畢基

Ottorino Respighi (1879-1936)
Poet: Arturo Birga (1871-1959)

雷斯畢基
詩人：畢爾加

Quattro Rispetti Toscani 四首托斯卡尼民謠風的詩

雷斯畢基是義大利近代最具代表性的作曲家，開始在波隆那(Bologna)學習音樂，後來到俄羅斯管弦樂團拉中提琴和小提琴，也因此有機會跟隨俄國作曲家林姆斯基-高沙可夫(Nikolai Rimsky-Korsakov, 1844-1908)學習學習管弦樂技法與配器法。雷斯畢基一生寫過六十多首的藝術歌曲，大部分是在1906年到1933年間寫作。由於他個人偏好聲音，使得他在歌樂上的創作成果相當豐富，包括室內樂、合唱曲和歌劇。雷斯畢基的歌曲充滿了溫暖的情感和詳合的靜謐的氣氛，有時會將歌聲當作器樂的一部分，將聲音的線條帶入伴奏裡，為的是要凸顯詩的意境。

從他的著名富有絢麗多彩的音樂詩《羅馬的噴泉》(1916)和《羅馬的松樹》(1924)就可看出。他的作品以色彩富麗的管弦樂法、印象派的和聲及優美的旋律著稱。他的音樂展現出強烈的古典音樂形式結構的情感，如同古典音樂時期的沉著，但他還是保有自己強烈的主觀和浪漫的風格。他自己也說了一段相當耐人尋味的話：「昨日的浪漫主義也將會再次成為明日的浪漫主義」(The romanticism of yesterday will again be the romanticism of tomorrow)

他留下來許多的歌曲，對義大利藝術歌曲是相當重要的寶藏。而這組歌曲共有四首，是雷斯畢基早期1914年以畢爾加的托斯卡尼民謠風的詩來譜曲。第一首「當你出生時」以陽光升起，創造自然萬物的世界為開端，歌詠出為所愛的人奉獻一切的美好；第二首「來看我親愛的」是一首甜美又優美的搖籃曲；第三首「從那來，遙遠遙遠的風」是以風為隱喻，向愛人傾吐愛意；第四首「爪爪走，農家穀倉的雞」是一首詼諧，充滿幽默的歌曲。曲中對躊躇不敢表達愛意的少年，女主人語帶諷刺地說：「如果上帝創造了眼睛是為了看，應該也創造了嘴巴為了說話吧！」讓人不經莞爾一笑。

Quando nasceste voi

.....

Quando nasceste voi, disse la rosa:
'Vo' dare alle tue gote il mio colore,'
e'l giglio: 'Anch'io vo' darti qualcosa

ti daro la purezza e 'l mio candore...'

La colomba li udi cosi parlare
e smise tutt'a un tratto di volare...

'Oh, voglio darti qualche cosa anch'io:

'Ti daro la mitezza del cor mio!'

Sentirono, di su dal ciel, le stele
e dissero anche loro tutte 'n coro:

'Noi daremo alle tue pupille belle
la nostra luce...'

'l sole: 'Io daro l'oro
del mio colore ai tuoi biondi capelli...'

E l'usignolo primo tra li augelli:

'Daro alle tue parole l'armonia
del canto ch'esce dalla gola mia!'

當你出生時

.....

當你出生時，玫瑰說：

“我想給你的臉頰上點顏色”

而百合說：“我也想給你些甚麼”

我應該給你純潔和我純白的顏色...”

鴿子聽到它們這麼說

突然停止飛翔...

“哦，我也想給你一些：

我給妳我善良的心！”

聽到他們，高聳的天空，星星群

他們發自他們的內心說：

“我們應該給你美麗的眼睛

我們的光芒...”

而陽光也說：“我給

你的頭髮我黃金色的顏色...”

而夜鶯第一聲鳴啼著說：

“我應該給你和諧的聲音
歌聲源源來自我的歌喉！”

Venitelo a vedere 'l mi' piccino

.....

Venitelo a vedere 'l mi' piccino
or che nella culla e addormentato! :

venitelo a veder com'e carino,
pare un angiol di Dio dal ciel calato!...

Angioletti del ciel, venite in coro
a sorridere al dolce mi' tesoro.

Venite... Zitto! Ha mosso 'l labbro al riso
Sognando, ora e con voi, su 'n Paradiso!

來看我親愛的

.....

來看我親愛的小可愛

現在他正睡在他的小床

來看他是多麼的可愛

像神的天使自天堂降臨！...

天堂的小天使，來到心中

微笑著我甜蜜的寶貝

來...噓！他的嘴唇在笑

他正在作夢，現在跟著你在天堂！

Viene di la, lontan lontano

.....

Viene di la, lontan, lontano 'l vento
e me lo manda qui 'l mi' dolce amore
perche mi dica, nel suo strano accento,
tante belle parole in fondo al core...

O vento lene, o lene venticello,
ritorna dal mi' damo, dal mi' bello:
ritorna dal mi' damo, o vento lene,
e digli che gli voglio tanto bene!

E digli che gli voglio bene tanto,
e che dal giorno ch'è partito via
ho sempre gli occhi rossi pel gran pianto
e 'l core gonfio di malinconia...

Diglielo, o venticello profumato,
in quali condizioni m'hai lasciato...

Digli del core mio tutti gli affanni
e che ritorni presto e non m'inganni!

從那來，遙遠遙遠的風

.....

從那來，遙遠遙遠的風
把我送到這來我溫柔的愛
爲何對我說，那奇特的音韻
多麼美的言語深入在心底...

哦 溫柔的風，溫和的微風
回去我情人那，我愛人那：
回去我情人那，溫柔的風
告訴他我有多麼的愛他！

告訴他我有多麼的愛他！
從他離開的那天起
我的眼睛佈滿淚光的紅絲
而我的心充滿著憂傷...

告訴他，哦 芬芳的微風
在這種情境下他離開我...

告訴他，我的心是如此心碎
快點回來而不要欺騙我！

Razzolan, sopra l' aja, le galline

.....

Razzolan, sopra l' aja, le galline
beccando i chicchi sparsi del frumento.
Lungo la viale brune contadine
passando, coi capelli sciolti al vento
Razzolan le galline sopra l' aja,
mentre dal pozzo la bella massaia
tira su l' acqua e canta uno stornello
a Gigi che la guarda dal cancello!

A Gigi che la guarda stralunato
con quell' occhietti pieni di passione...
povero Gigi e tanto innamorato
che si strugge com' un cero in processione!
Glielo vorrebbe confessar l' amore,
ma quando l' è vicino non ha core...
Intanto la massaia indugia apposta,
ma lui da qual cancello non si scosta!

Ma lui rimane li fermo, impalato,
e lei prende 'l su' secchio e s' allontana...

Quand' è distante dall' innamorato
canta con rabbia aprendo la gargana:

' Fiore di siepe, fiore d' amaranto...
Biondino mio non mi guardate tanto:
se Dio ci ha fatto gli occhi per guardare,
ci ha fatto anche la bocca per parlare!'

爪爪走，農家穀倉的雞

.....

農家穀倉的雞爪爪的走
啄食著散佈的穀物
遠遠路上黑色少年
經過，隨風飄揚的黑髮
農家穀倉的雞爪爪的走
美麗的女主人正好從井裡
提著水桶對基基唱著小曲
而他從柵欄看著她！

基基靜默著看著她
他的眼睛充滿了熱情...
可憐的基基陷入了愛戀
他遭受著如同蠟燭燃燒著般！
他想傾吐著對她的愛意
但當他靠近她時他卻提不起勇氣
女主人故意放緩了步調
而他在柵欄旁並未離開！

他停在那，卻無言
她提起她的水桶離開他...
當她漸漸遠離愛慕者
她生氣著唱著：

“樹籬花，雞冠花...
金髮少年不怎麼看我：
如果上帝創造了眼睛是爲了看
應該也創造了嘴巴是爲了說話吧！”



Richard Strauss

理查·史特勞斯

Richard Strauss (1864-1949)

「Lieder」 Op. 37

理查·史特勞斯

「歌曲」 Op. 37

理查·史特勞斯的「歌曲」作品三十七號，創作年代自1896年至1898年間，共有六首歌曲，是送給他的新婚妻子，也是優秀的女高音安娜(Pauline de Ahna, 1863-1959)，二人在1894年結為連理。第一首「幸福洋溢」採用了軍人詩人利利安克隆(Detlev von Liliencron, 1844-1909)的詩作，曲中充滿了幸福感，優美的旋律線條，是理查·史特勞斯少有的作品，最後鋼琴再將主旋律反覆吟唱，讓人久久低吟。第二首「我愛你」也是採用同樣詩人的詩作，全曲充滿著英雄式的忠誠誓言，歌詞裡的恐嚇，威脅是多過關遠愛意的文辭，華麗的音樂，在鋼琴的尾奏中達到最高點。第三首「致我的小孩」是全組歌曲中最為人熟知的歌曲，也是最為人喜愛的歌曲。1897年4月12日理查·史特勞斯的兒子法蘭茲(Franz)出生，自豪自己成為父親遂以法爾克(Gustav Falke, 1853-1916)天真又衷心的詩來譜曲。這首精緻優美的搖籃曲，無疑地展現了恩慈的父愛。第四首「我的眼睛」是以丹魁爾(Richard Dehmel, 1863-1920)的詩所譜寫的一首情歌，鋼琴音樂編織綿密，和弦色彩極盡豐富。第五首「春天先生」以包德曼(Emanuel von Bodman, 1874-1946)的詩歌頌著期待愛情的歡暢，又不失輕快喜悅的歌曲。第六首「婚禮之歌」以林德內(Anton Lindner, 1874-1928)纏綿排側的詩，描寫新婚二情相悅的情愛，理查·史特勞斯以鋼琴不間斷的三連音穿鑿全曲，時而抑揚，時而頓挫，歌唱的線條優美又引人遐思。

Glückes genug

.....

Wenn sanft du mir im Arme schliefts
Ich deinen Atem hören konnte
Im Traum du meinen Namen rifest
Um deinen Mund ein Lächeln sonnet
Glückes genug

Und wenn nach heissem ernstem Tag
Du mir verscheuchtest schwere Sorgen
Wenn ich an deinem Herzen lag
Und nicht mehr dachte an ein Morgen
Glückes genug

Ich liebe dich

.....

Vier adlige Rosse voran unserm Wagen
Wir wohnen im Schlosse in stolzem Behagen
Die Frühlichterwellen und nächstens der Blitz
Was all sie erhellen ist unser Besitz

Und irrst du verlassen verbannt durch die Lande
Mit dir durch die Gassen in Armut und Schande
Es bluten die Hände die Füße sind wund
Vier trostlose Wände es kennt uns kein Hund

Steht silberbeschlagen dein Sarg am Altar
Sie sollen mich tragen zu dir auf die Bahr
Und fern auf der Heide und stirbst du in Not
Den Dolch aus der Scheide, dir nach in den Tod!

幸福洋溢

.....

當溫柔的你在我懷裡入睡
我可以聽到你的呼吸
你在夢中呼喚我的名字
你微笑的唇沾沾自喜
充滿了幸福

當誠懇炙熱的一天
你驅趕厚重的關照
當我在你的心中躺臥
明天再沒有更多幸福的懷想
幸福洋溢

我愛你

.....

四匹高貴的駿馬拉著我們的馬車
我們住在舒適宏偉的城堡裡
早晨的波光和夜晚的夜光
全都為我們在閃耀

如果你想被遺棄流放到外地
跟著你漫步在小巷貧困和羞辱中
我們的手流血雙腳受傷
四面楚歌只有狗認識我們

你包銀的棺木站立在祭壇上
他們該承受我到你的棺架
而遠離荒原你會在貧困中死去
匕首出鞘跟隨你死去!

Meinem Kinde

.....

Du schläfst und sachte neig' ich mich
Über dein Bettchen und segne dich

Jeder behutsame Atemzug
Ist ein schweifender Himmelsflug
Ist ein Suchen weit umher
Ob nicht doch ein Sternlein wär'
Wo aus eitel Glanz und Licht
Liebe sich ein Glückskraut bricht
Das sie geflügelt herniederträgt
Und dir auf's weiße Deckchen legt

Du schläfst und sachte neig' ich mich
Über dein Bettchen und segne dich

Mein Auge

.....

Du bist mein Auge
Du durchdringst mich ganz
Mein ganzes Wesen hast du mir erhellt
Mein ganzes Leben du erfüllt mit Glanz
Mich Strauchelnden
Auf sichern Pfad gestell!

Mein Auge du
Wie war ich doch so blind
An Herz und Sinn, eh du dich mir gesellt
Und wie durchströmt mich jetzt
So licht, so lind
Verklärt der Abglanz dieser ganzen Welt!
Du bist mein Auge, du!

致我的小孩

.....

你睡著時我輕輕地彎著身
在你的小床祝福著你

每一個呼吸
猶如天堂中的飛翔
在廣漠的四周探尋
是否仍有一顆小星星
而那顆是我最燦爛的光芒
採擷幸福愛的香草
愛的翅膀下擁有
讓你躺在潔白的床鋪

你睡著時我輕輕地彎著身
在你的小床祝福著你

我的眼睛

.....

你是我的眼睛
你完全穿透我
你完全照亮我
你讓我的生命充滿了光亮
我之前的踟躕
你將之引導安全穩當的道路!

你是我的眼睛
我的心和意念曾是如此的盲目
你還未進入我的生命時
浸潤我讓現在的我
是如此的光明如此的溫和
美化反射著這全部的世界!
你是我的眼睛·你!

Herr Lenz

春天先生

• • •

• • • •

Herr Lenz springt heute durch die Stadt
in einer blauen Hose
Und wer zwei junge Beine hat
springt säftefroh, springt sonnensatt
und kauft sich bei ihm Lose

春天先生今天跳躍著穿越城鎮
在藍色的裝扮
用二條年輕的步伐
跳躍著充滿了精神和陽光
嘗試著給他的機會

Dort biegt er um das Giebelhaus
die Taschen voller Gaben
da strecken sich die Hände aus
ein jeder möchte einen Strauß
heil für sein Mädels haben

他迴轉來到山牆角的房子
他的口袋裝滿了禮物
所有的手都可延伸
每個人都想要一束花朵
嘿！為他心愛的女孩一束芬芳的花朵

Ich hole mir auch einen Schatz
Hinweg von Glas und Schüssel
Hut auf!

我也將會從她那的玻璃和碗盤中
帶來珍貴的財寶
小心！

Wir rennen über'n Platz: Herr Lenz
Für ihren Busenlatz
Ein'n gelben Himmelsschlüssel!

我們在廣場上競賽：春天先生
給我一朵黃色的報春花
把它綁在她的衣服上！

Hochzeitlich Lied

婚禮之歌

• • • • •

• • • •

Laß Akaziendüfte schaukeln
Rosen durch die Fenster gaukeln
Blütenfee, das bist nun du!
Deine buchenroten Lokken
Läuten mir wie Märchenglocken
Und die weiten Täler lokken...
Komm, mein Kind, komm
Wir gehn zur Ruh'!

讓洋槐的香味飄搖
玫瑰在窗下翩翩起舞
花仙子，現在就是你！
你紅色的山毛櫸緊閉著
鈴聲為我響著如同仙女的鐘聲
傳向山谷...
來吧，我親愛的，來吧
讓我們一同前往安歇處！

In das Land der blassen Farben ziehn wir in
Und Purpurgarben fächeln stille Flammen zu
Horch, schon zittern weiche Lieder
Mond enthüllt sein Schneegefieder
Fieberheiss die reifen Glieder
Ziehn wir, Hand in Hand zur Ruh'

讓我們白色浸染的土地
和紫紅色的花束溫和的火焰飄向我們
聽，溫柔的歌曲已在顫抖
月亮顯露她雪白的衣裳
隨著熱切燃燒的身軀
讓我們手牽著手到我們的安歇處

Leise Scham, so schüchtern
Lichte Rosenflügel spreitend
Deckt die Äuglein, deckt dich zu
Klingt's im Park von Zymbeln, Zinken
Will durch Fenster Venus winken
Müssen Band und Seide sinken
Komm, mein Kind, komm
Wir gehn zur Ruh'!

溫柔的靦腆，羞澀的蔓延
明亮的開展紅潤的翅膀
遮蓋你的眼睛，遮蓋你
公園那有同鈸和喇叭的聲音
愛神維納斯示意我們從窗邊
拋下緞帶和絲帶
來吧，我親愛的，來吧
讓我們一同前往安歇處！



Reynaldo Hahn

阿恩

Reynaldo Hahn (1875-1947)

阿恩

阿恩出生在委內瑞拉(Venezuela)父親是在德國漢堡出生的猶太人，母親是西班牙人，三歲時舉家遷移法國巴黎，十一歲進入巴黎音樂院，跟隨馬斯內(Jules Massenet, 1842-1912)學習作曲。十三歲就作了一首清新典雅的歌曲「如果我的詩句有翅膀」(Si mes vers avaient des ailes)，展開他歌樂創作的世界。阿恩細微的情感，對詩詞的敏感度和纖細的感受力，以及多元文化集於一身，對語文的熟悉度，承繼了古諾(Charles Gounod, 1818-1893)優美的線條以及恩師瑪斯內抒情的情感，創造出了自己獨一無二的歌曲風格，集精緻優美於一身，雖然他不是法國人，但創作的靈魂和精神是法國的，在法國藝術歌曲的地位堅若磐石，永垂不朽，也在1912年入籍法國。

Quand la nuit n'est pas étoilée 當夜晚沒有星星

.....

以雨果(Victor Hugo, 1802-1885)的詩來譜曲，創作於1900年。這是一首對死亡有沉靜的哀痛，眺望著灰暗的海邊，如同死亡的面紗的心情。1922年阿恩親密的友人著名作家布魯斯特(Marcel Proust, 1871-1922)過世時，這首歌曲也成為阿恩心靈的寫照。

Quand la nuit n'est pas étoilée	當夜晚沒有星星
Viens te bercer au flot des mers	來到波濤的海邊
Comme la mort elle voile	她的面紗如同死亡
Comme la vie ils sont a mers	如同生命 那就是海洋
Lomber et l'abîme ont un mystère	夜幕墮入深淵是神祕的
Que nul mortel ne pénétra	沒有死亡是可以深入了解
C'est Dieu qui leur dit se taire	的神告訴他們要安靜
Jusqu'qu jour où tout parlera	直到有一天當會說
D'autre yeux de ces flots sans nombre	有些眼眸無數的蒼茫
Ont vainement cherche le fond	徒然的探尋深淵
D'autre yeux se sont emplis d'ombre	有些眼神充滿暗沉
A contempler ce ciel profound	思緒在空中冥想
Toi, demande au monde nocturne	你，向夜晚的世界
De la paix pour ton cœur desert	為你孤寂的心尋求寧靜
Demande une goutte à cette urne	詢問沉落的墳墓
Demande un chant a ce concert	詢問和諧的歌
Plane audessus des autre femmes	從上眺望其他的女人
Et laisse errer tes yuex si beaux	讓你美麗的眼睛漫步
Entre le ciel où sint les âmes	那是靈魂的天空！
Et la terre où sont tes tombeaux!	世界是你的墳墓！

Le rossignol des lilas 紫丁香的夜鶯

.....

「紫丁香的夜鶯」於1913年選了詩人多芬(Léopold Dauphin, 1847-1925)以十五世紀的詩的形式“十四行短詩”(Rondel)來譜曲。這是一首富有優美線條的歌曲，歌曲與鋼琴從頭至尾都有優美的旋律相互對唱，互相支持牽引，美感無限。

Ô premier rossignol qui viens	第一隻夜鶯早先來到
Dans les lilas sous ma fenêtre	在紫丁香間的窗台下
Ta voix m'est douce à reconnaître	你的聲音是熟悉的
Nul accent n'est semblable au tien	沒有任何的聲音如同你的一樣
Fidèle aux amoureux liens	堅定的愛的結合
Trille encore, divin petit être	啼聲響起 是輕微的神聖
Ô premier rossignol qui viens	第一隻夜鶯早先來到
Dans les lilas sous ma fenêtre	在紫丁香間我的窗台下
Nocturne ou matinal combin	夜晚或早晨
Ton hymne à l'amour me pénètre	你愛的讚美詩深深的感動我
Tant d'ardeur fait en moi renaître	情意在我們心中甦醒
L'écho de mes avrils anciens	迴盪著我過去的四月
Ô premier rossignol qui viens	哦 第一隻夜鶯來到了

À Chloris 致克洛莉絲

.....

阿恩1916年出版這首精緻典雅巴洛克風的歌曲，以十七世紀的詩人德·維歐(Théophile de Viau, 1590-1626)的詩來譜曲。詩人維歐一生坎坷，出生在新教與舊教間的爭鬥，他藐視道德本身又是雙性戀者，為自己的堅持而入獄，以英年之姿逝世。歌曲中鋼琴的綿延的線條，支撐著半吟半唱的旋律，在輕聲細語的忠誠與宣誓愛的歌聲中，完成這首歌曲。阿恩或許也是同情詩人的遭遇，在這首美麗的歌曲背後，流露出淡淡的哀傷，似乎在泣訴著詩人悲苦的遭遇。

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes	如是真的 克洛莉絲 妳愛著
Mais j'entends, que tu m'aimes bien	我了解你是愛著我的
Je ne crois pas que les rois mêmes	我不相信即使國王
Aient un bonheur pareil au mien	能夠知道我是如何的幸福
Que la mort serait importune	死亡是煩擾人的
A venir changer ma fortune	來到這換取我的命運
Pour la félicité des cieux !	為這天上的幸福！
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie	所有這些所說的珍寶
Ne touche point ma fantaisie	不要點燃我的幻想
Au prix des grâces de tes yeux	在你珍貴的眼眸中
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie	所有這些所說的珍寶
Ne touche point ma fantaisie	不要點燃我的幻想
Au prix des grâces de tes yeux !	在你珍貴的眼眸中！

L'Heure exquise 美好時刻

.....

這首「美好時刻」是以法國象徵派詩人(Symbolism)魏崙(Paul Verlaine, 1844-1896)的詩，選自七首「灰色的香頰」(Chanson Grises)中的第五首，寫作於1891和92年間，阿恩才十六歲。1893年法國寫實派小說家都德(Alphonse Daudet, 1840-1897)邀請年輕作曲家到家中，由著名的女高音桑德森(Sybil Sanderson, 1864-1903)演唱這組「灰色的香頰」。席間詩人魏崙也在場，詩人聽完這組歌曲感動的飲泣。阿恩早熟的性格，纖細無比的情絲，深刻體悟詩人情感的情愫，在他的音符中深刻表達。這首「美好時刻」就是一首晶瑩剔透的沒有一點瑕疵的作品，所以演唱起來也格外的困難。在似有似無的情境，平淡中，卻又有綿綿無盡的情意。難了難了...只能在一絲的歌聲中，回味那曾經有過的美好。

La lune blanche luit dans les bois	皎潔的月光在枝頭上發光
De chaque branche part une voix sous la ramée	每支樹枝在枝葉下都有聲息
O bien aimée...	喔 我的愛...
L'étang reflète, profond miroir	池塘映出深邃的鏡子
La silhouette du saule noir où le vent pleure	柳樹彤彤剪影風在泣訴
Rêvons, c'est l'heure	讓我們做夢 就在這一刻
Un vaste et tender apaisement	一個巨大的溫柔 平靜中
Semble descendre du firmament que l'astre irise	猶如自天而降那燦爛奪目的星星
C'est l'heure exquise!	這就是美好的時刻！

Tyndaris 坦達利斯

.....

阿恩1900年自巴那詩派詩人德·里爾(Leconte de Lisle, 1818-1894)的《古代詩集》(Poèmes Antiques)中的十八首《拉丁練習曲》詩裡，節選了其中的十首詩創作了歌集《拉丁練習曲》(Études latines)，而這首「坦達利斯」是歌集中的第七首歌曲。「坦達利斯」位於西西里島的一個小城，是著名的聖城。這也是阿恩寫作的一首相當精緻又典雅的歌曲，曲風清新，純淨又和煦，令人有與世無爭之感。

O blanche Tyndaris	哦 白色的坦達利斯
les Dieux me sont amis	衆神是我的朋友
Ils aiment les Muses Latines	他們愛拉丁的謬思
Et l'aneth et le myrte et le thym des collines	山谷的蒔蘿 桃金娘和百里香
Croissent aux prés qu'ils m'ont soumis	生長在我所擁有的草地上
Viens! mes ramiers chéris	來吧！我親愛的鴿子
aux voluptés plaintives	在你悲鳴的喜悅
Ici se plaisent à gémir	你愛在這裡呻吟
Et sous l'épais feuillage il est doux de dormir	在稠密的樹葉下甜蜜的入睡
Au bruit des sources fugitives	泉水汨汨的發出聲響

L'Enamourée 愛戀

.....

阿恩1891年以象徵派詩人龐維勒(Theodore de Banville, 1823-1891)的詩創作的一首極盡性感又充滿靈性的歌曲，旋律柔軟又曲折，歌曲描述著思念的情感，猶如依然看到逝去愛戀的人，性感天使的靈魂，魅力猶在，風姿卓約，栩栩如生。歌曲最終，還是停留在悲鳴逝去的美好。

Ils se disent, ma colombe	他們說 我的鴿子
Que tu rêves, morte encore	你仍在夢中死去
Sous la pierre d'une tombe:	在石墓下
Mais pour l'âme qui t'adore	但靈魂深處依然愛慕著你
Tu t'éveilles ranimée	你甦醒恢復生氣
Ô pensive bien-aimée!	哦 思念的愛人
Par les blanches nuits d'étoiles	夜晚佈滿著亮光
Dans la brise qui murmure	微風窸窣窸窣吹拂著
Je caresse tes longs voiles	我親撫著你遙遠的面紗
Ta mouvante chevelure	你飄逸的秀髮
Et tes ailes demi-closes	你的翅膀半開
Qui voltigent sur les roses	在玫瑰叢中振翅
Ô délices! je respire	哦 我愉悅的呼吸
Tes divines tresses blondes	你金黃色的美麗的髮辮
Ta voix pure, cette lyre	你清脆的聲音如里耳琴
Suit la vague sur les ondes	如潺潺流水般
Et, suave, les effleure	而 輕柔地 輕觸
les effleure, suave	略過 輕柔地
Comme un cygne qui se pleure!	如同天鵝在哭泣！

Le printemps 春天

.....

阿恩在1899年間以十五世紀最偉大的詩人紐奧良的查理(Charles d'Orléans, 1391-1465)·龐維勒和蒙德(Catulle Mendès, 1841-1909)三位詩人的詩，寫作了《十二首十四行短詩》組曲(Douze Rondels)，而「春天」是以龐維勒的詩寫作組曲中的第三首歌曲。這是一首燦爛又生氣勃勃歌頌著春天的歌曲。阿恩的歌曲通常都是內斂又帶著點兒含蓄，而「春天」卻掙脫了阿恩自己創作的風格，獨樹一格。

Te voilà, rire du Printemps	你在這兒 微笑的春天
Les thyrses des lilas fleurissent	紫丁香花枝盛開
Les amantes, qui te chérissent	愛人們 在這兒微笑
Délivrent leurs cheveux flottants	鬆開飄散的頭髮

Sous les rayons d'or éclatants	在金色陽光下光彩奪目
Les anciens lierres se flétrissent	古老的常春藤失去光澤
Te voilà, rire du Printemps	你在這兒 微笑的春天

Les thyrses des lilas fleurissent	紫丁香花枝盛開
Couchons-nous au bord des étangs	讓我們在池塘邊躺下
Que nos maux amers se guérissent!	我們苦澀的傷痛或許也會痊癒
Mille espoirs fabuleux nourrissent	多少希望傳說中的滋長
Nos coeurs émus et palpitants	讓我們的心感動地顫動
Te voilà, rire du Printemps!	你在這兒 微笑的春天!



Louis Beydts

白依茲

Louis Beydts (1895-1953)

Paul Fort (1872-1960)

作曲家：白依茲

詩人：佛爾

「Chansons pour les oiseaux」 「鳥之歌」

白依茲是法國近代作曲家，師從梅薩熱(André Messager,1853-1929)。家中經營葡萄酒莊園，堪稱富裕。他是輕歌劇作曲家、指揮家，也是一位音樂評論家。他的作曲風格被描述為傳統、古典、旋律性和無法言喻的高雅。他自己非常喜愛佛瑞、德布西和古諾的音樂，由此可見他創作音樂的導向。

「鳥之歌」是白依茲在1948年為法國當時著名的花腔女高音珍妮·米考(1914-1976)所作，以原是象徵派後來走向未來主義詩人佛爾特的四首描寫鳥的詩作來譜曲。

第一首「受傷的鴿子」三段以宣敘調的吟詠方式來歌詠受傷的悲鳴，以象徵著戰爭受到的傷害，對自然界的冥思，有著對上帝和世界的期盼。第二首「小藍鴿」是一首甜蜜的愛的搖籃曲，傾聽著愛人日常瑣碎的家務事，碗盤的碰擊聲，都猶如天使般的聲音，全曲充滿著幸福的美好情境。第三首「知更鳥」全曲從頭到尾都是聖人的名字，高歌歌頌著愛神的名字，最後以“愛”為最終的吶喊。第四首「在籠中的金絲雀」是描寫高貴的金絲雀，在籠中取笑著籠外的貓咪吃老鼠的粗魯形象，極盡戲謔莞爾，是一首相當詼諧的曲子。

La colombe poignardée

.....

Si Dieu n'avait pas fait le soleil et les mondes

Il n'y aurait pas eu les douleurs

Ni ma blonde

Pas de coups, de sang rouge

Et ni ma bienaimée

Il n'y aurait sur terre colombe poignardée

Si Dieu n'avait pas fait la lune et les orages

Il n'y aurait pas eu de pleurs aux doux visages

Ni de couteau farouche

Et ni ma bienaimée...

Il n'y aurait sur terre colombe poignardée...

Si Dieu n'avait pas fait les jours après le jour

Il n'y aurait pas eu d'amour

ni mon amour!

Il n'y aurait sur terre colombe poignardée

Et ni, Seigneur!

ma bienaimée!

受傷的鴿子

.....

如果上帝不曾創造陽光與世界

那裡就不會有悲傷

也不會有我美麗的女孩

沒有不幸 沒有紅色的血液

也沒有我的愛

在這土地上也沒有受傷的鴿子

如果上帝不曾創造月亮和暴風雨

那裡就不會在溫和的面龐有眼淚

不會有讓人害怕的刀刃

也沒有我的愛...

在這土地上也沒有受傷的鴿子...

如果上帝不曾創造白天和夜晚

那裡就不會有愛

也沒有我的愛

在這土地上也沒有受傷的鴿子

也沒有 神啊!

我的愛!

Le petit pigeon bleu

小藍鴿

.....

....

Je voudrais être petit pigeon bleu
Sur le toit de ta chaumière
Pour t'écouter remuer les assiettes
Et mettre des pommes de pin au feu
J'écouterais aussi la belle histoire
Que tes enfants écoutent chaque soir
C'est toi qui la contes, je se rais heureux
Tout comme un ange écoutant le bon Dieu

我想成爲一隻小藍鴿
你小屋的屋頂
爲了傾聽你盤子的碰擊聲
在火爐裡放入松果
我可以傾聽美好的故事
這是你的小孩每夜必傾聽
你所說的故事 我會很開心
如同天使傾聽神的美好

Oui la belle histoire du paradis
Quand les oiseaux s'aimaient entre eux
Les arbres aussi, les poissons aussi
Les chênes, les carpes, les hochequeuees
Les pins parasols, les écureuils
Les zephyrs, les roseaux, les roses
Les arcs-en-ciel sur les eaux
Les gouttes de rosé(e) et deux personnes

是的 這美好天國的故事
當鳥兒愛上另一隻鳥兒
樹一樣 魚兒也一樣
橡樹 鯉魚 白鵝鴿
五松針樹 松鼠
微風 蘆葦 玫瑰
彩虹在水面上
玫瑰的露珠和二個人

Sur le toit de ta chaumière
Je voudrais être petit pigeon bleu
J'écouterais entre les pailles, heureux
Tout comme un ange écoutant le bon Dieu !

在你小屋的屋頂
我願成爲一隻小藍鴿
在草屋之間我傾聽 幸福
如同天使傾聽神的美好！

L'oiseau bleu

知更鳥

.....

.....

Aliénor, Eléonor, Genièvre, Ilse
Nausicaa, Vivina, Eve, Blancheflor
Urgèle et Gwendoloéna
Carotte, Céphise, Amalthée
Rosalys, Rosalinde rose
Eunice, Eione, Galatée
Sylphes, nymphes, apothéose

埃莉諾 諶蕾歐諾 傑尼耶樂 以色
諾西卡阿 微微娜 艾維
宇傑樂和關德洛耶納
卡洛特 色費瑟 阿瑪特
蘿莎莉絲 粉紅的蘿莎蓮德
耶烏尼斯 諶伊歐內 加拉提
西爾芙 精靈 尊爲神的女神

Muses, Musette, Mélusine
Musidora, Muse adorée
Germaine Tourangelle, Ondine
Calliope, Clio dorée
Vénus Anadyomède
Irène, Roxane, Io, reines, impératriices
Fées, voix heureuses d'être fé(es)
Ah!

繆思 繆斯特 梅留辛
繆絲朵拉 鍾愛的繆思
是容貌極美，青春不老的水之精
靈卡利俄佩 金色的克莉歐
維納斯的誕生
伊蓮內 羅薩呢 伊奧 女王 皇后
精靈 仙女幸福的聲音
啊！

Nourdjebane, Badroulboudour
La Sulamite et la Sultane, Yseut
Isoline, Peau d'Ane
Amour, Amour, Amour, Amour

怒提耶巴內 巴度魯埔度
蘇拉米特和蘇塔內 伊色
伊梭琳內 頗達涅
愛神 愛神 愛神 愛神

Le petit serin en cage

在籠中的金絲雀

.....

.....

Il était un p'tit jaune tout habillé de gris, canari

牠是隻全身灰色的小黃金絲雀

Qui demandait l'aumône aux chats et aux souris

牠請求著貓和老鼠施恩

Canari, toto canaro, canari

金絲雀

Compère Mistigri, le lairras-tu, le lairras-tu souffri ?

貓咪的同伴們 讓你受苦嗎？

Compère Mistigri, le lairras-tu souffri ?

貓咪的同伴們 讓你受苦嗎？

Le chat d'la Mèr' Michel, canari

米雪兒女士的貓 金絲雀

Ses moustach's comme un gril, canari

牠的鬍鬚如同鐵架 金絲雀

A fait la courte échelle aux rats et aux souris

讓老鼠聞之喪膽逃之夭夭

Canari, toto, canaro, canari !

金絲雀！

Ah ! père Mistigris, me lairras-tu, me lairras-tu mourir ?

啊！貓先生可以讓我死嗎？

Ah ! père Mistigris, me lairras-tu mourir ?

啊！貓先生可以讓我死嗎？

Tu t'en iras au ciel, canari

你會進天堂 金絲雀

Croqué par les souris, canari

老鼠咯咯叫

les rats (c'est rationnel) te croqu'ront bien aussi

老鼠（那是必然的）會讓你咀嚼得嘎嘎響

Canari, toto, canaro, canari

金絲雀

Et Mistigri chéri croqu'ra le tout, miaou

而親愛的貓咪咀嚼得更嘎嘎響 喵～

Et Mistigri chéri croqu'ra le tout

而親愛的貓咪咀嚼得更嘎嘎響 喵～

Miaou, miaou, miaou!

喵～ 喵～ 喵～

Le chaton, qui l'eût cru ? C'est le père Lustucru

小貓是更殘酷？這位Lustucru先生

Ce vieux monstre malotru

這粗魯的老鬼怪

Qui l'a croqué tout cru.

嘎嘎咀嚼所有生的東西。

感謝名單頁

(需要文案)